

外教社

英汉双解

英语谚语 辞典

(第二版)

**A DICTIONARY OF
ENGLISH PROVERBS**

Annotated Bilingually
Second Edition



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

外教社

英汉双解

英语谚语 辞典

(第二版)

主编 李永万
编著 李永芳 盛绍裘 胡 健

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉双解英语谚语辞典/李永芳,盛绍裘,胡健编著.

—上海:上海外语教育出版社,2009

ISBN 978-7-5446-0752-0

I. 英… II. ①李…②盛…③胡… III. 英语—谚语—双解词典—英、汉 IV. H313.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 103861 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张春明 耿伯华

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×965 1/32 印张 25.625 字数 716千字

版 次: 2009 年 10 月 第 1 版 2009 年 10 月 第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0752-0 / H · 0331

定 价: 38.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

序一

语言是文化的载体。而语言中承载文化的主要支柱是词汇。谚语在一个民族语言的词汇中是一个非常生动、有趣、源远流长的部分。它大都形成于民间,反映大众的智慧,包含朴素的哲理,体现民族文化的精髓。一条谚语实际上就是一句格言,在为人处世的态度和方法上给人们以启迪、提醒或警告。因为它通常只是一句简短的话语,用词浅显,比喻鲜明,深入浅出,生动活泼,有的还非常押韵,所以易懂、易记、易用,流传极广,历久不衰。

一个民族的历史越悠久,其语言中的谚语也就越丰富。汉语如此,英语也如此。正因为英语谚语很多,表现能力很强,可在各种场合出现,我们英语学习者就需要正确理解它们,进而能在适当的场合恰当地使用它们,以期达到言简意赅、画龙点睛的交际效果。但这并不像理解和使用汉语谚语那样方便,因为英语毕竟是外国语,它承载着英语国家人民与我们不同的历史、文化背景、行为方式和价值观念。如果望文生义,就容易弄巧成拙。

这就是为什么我们需要一部有用的英语谚语参考书。国、内外已经出版了不少谚语辞典,各有特色和优点。安徽大学外语学院李永芳、盛绍裘和胡健三位老师,在大学教英语多年,有丰富的教学经验。他们合编的这本英语谚语辞

典,在我看来,有以下三个特点:(1) 每条谚语都有英文解释,所用的英文浅易清楚,并经过仔细推敲核对,力求解释确切,防止望文生义;(2) 对每一条谚语都提供相应的中译文,有时有两三种不同的译法,并提出近似的汉语谚语或成语以为比较,可见编者在这一方面下了很大的工夫,对读者会很有帮助;(3) 对较难的词、人名、掌故作了注释,对某些谚语的用法也作了说明。所以我觉得这本谚语辞典非常适合我国英语教学和翻译工作者以及广大英语爱好者的需要。

丁往道

2006年10月于北京

序二

看了李永芳教授和盛绍裘、胡健几位老师编写的英语谚语辞典，深深体会他们二十余年磨一剑的功夫。从其对英语谚语的语言解释和文化注释中，看到他们对英语谚语的深刻了解，并能把了解的谚语信息简明地提供给读者。这本近7 000词目的英汉双解辞典，丰富了我国的社会辞典体系，对语言教学、翻译、跨文化言语交际和研究具有现实的参考价值。

谚语是语言的词汇单位，是语言熟语的一种。它是语意相对完整的固定句子，有韵律，用语通俗，修辞生动，言简意赅。谚语是人民生活经验的结晶，人类智慧的闪光，隐含特定的文化色彩。谚语启迪人生，指导人们的行为，具有传授经验、进行道德教育和宣传鼓动的社会功能。学习、研究一种语言的谚语，在某种程度上也就学习了创造那些谚语的人民的经验结晶和智慧闪光。正像英语谚语所说：**A proverb is a short sentence based on long experience.**（谚语是简短的句子，而其基础则是丰富的经验。）所以，学习英语谚语是学习英语不可或缺的重要部分。这本辞典提供的信息对英语学习者大有帮助。

这本辞典有一些值得肯定的特点。其所收集的7 000词目对英语谚语具有相当大的覆盖率，读者查找就能有相当大的命中率。英汉双解，深入浅出，有不同的方式可供选择，可以适应不同程度、不同职业、不同场所的使用者的多层次需求。其中的英语解释可以加深理解，防止望文生义，同时满足教师用英语组织教学，以及其他说写者和听读

者的不同需要。对难解的、难查的生僻词语加了注解，特别对文化语义加以注释，对初学者有很大的指导意义。辞典还提供分类索引，供读者查找、挑选。这些特点让本辞典更趋完善。

我与李永芳老师相识已经45年。1962年，她被安徽大学派到我这儿进修语言学。记得当时她就对词汇学、语义学和修辞学很感兴趣。从她认真听课、积极完成作业和主动参与研讨中，可以看出她爱好语言学，愿意为语言学事业付出时间和精力。她进修回安徽大学后，除教外语实践课外，还教了几年《语言学概论》和《英语教学法》。1986年，我们还一起编写出版了《外国现代修辞学概论》一书。后来，我们在中国和华东修辞学会的学术活动中偶尔见面。我知道她在49年的语言学研究 and 外语教学实践中，提高了外语水平，发扬了严谨的治学精神，升华了语言理论意念，学术上颇有造诣。这本英语谚语辞典就是最好的证明。

两个月前，永芳来信说，看到我写的《汉英谚语与文化》一书，“从中受益匪浅”，并嘱我为他们编的英语谚语辞典作序。后来，她又通过出版社转来书稿的光盘，并来电子邮件加以说明。不管从学术还是从友谊，写序实属义不容辞。但我因外出讲学，工作繁忙，直到今天才坐到计算机前。好在还没过年，希望没有辜负作者和出版社的嘱托。也希望广大读者和我一样喜欢这本辞典，并从中得益。

王德春

2006年12月30日于上海

前 言

谚语是人们口头经常说的通俗的现成话。英语谚语则是说英语的人民长期口头传说的现成语句,书面上也经常被引用。由于英语已成为世界通用的语言,所以英语谚语也随之广泛地为世界人民所使用。

2004年5月世界各国报刊纷纷刊登美国虐囚的一些照片。有一份叫 Al Quds Al Arabi 的阿拉伯报纸,发表了一位名字叫 Abdel-Bari Atwan 的文章,在其所刊登的照片旁的文章中,用了一句英语谚语:“This is the last straw that broke the camel's back for America.”,接着说“The liberators are worth more than the dictators.”;2005年中央电视台举办“英语之星”(高中组)英语口语比赛中,主持人出了一道题,要求选手举例说明英语谚语“It is the last straw that breaks the camel's back.”的意思;2006年8月,台湾民进党内发起反对贪腐的“倒扁静坐”运动,副总指挥范可钦号召群众“站出来成为压倒阿扁的最后一根稻草吧!”;同年10月1日,香港中文卫视主持人简福疆先生向时事评论员提问道:10月7日将要公布的《陈水扁及其办公室人员国务机要费》一案是不是可能成为“压倒陈水扁的最后一根稻草”?同一条英语谚语“最后一根草,压断骆驼腰。”在不同国家、不同地区、不同时间、不同场合四次被引用,这一事例生动地说明,现代生活离不开谚语。在人们政治生活的唇枪舌剑中,谚语的引用更是屡见不鲜。例如1994年2月美国前总统罗纳德·里根指责克林顿总统想改写民主党人执政8年的历史,说其国情咨文剽窃了共和党的思想。他说这使他“想起了一个古老的谚语:‘模仿是最真诚的恭维’

(Imitation is the sincerest flattery.)。只是这次不是恭维,而是大偷盗。”在日常生活和商业广告中,谚语的使用更是俯拾皆是。例如,2006年11月22日英文版《21世纪报》头版通栏大标题就是一条英语谚语:Small is beautiful. (小则美。)内容是小汽车在中国的销售情况。

英国著名哲学家弗兰西斯·培根曾说过:“一个民族的特征、机智和精神,都可以在这个民族的谚语中发现。”英语谚语经过世代相传、千锤百炼,凝成了英语国家人民智慧的结晶——英语的精华。英语谚语内容广泛,言简意赅,生动隽永,通俗流畅,掷地有声,洗练形象地反映了英语国家不同历史时期的社会制度、风土人情、生活哲理等。对于学习和研究英语语言、文学,对于了解英语国家的社会风貌和历史、文化背景等,英语谚语是一把不可或缺的“钥匙”。另一方面,谚语虽然在形式上是句子,但在语言学中却归属于词汇学的研究对象。《辞海》给谚语下的定义是“熟语的一种”。而熟语是“语言中定型的词组或句子,使用时一般不能任意改变其组织。包括成语、谚语、格言、歇后语等。”由此可见,英语谚语是和词和词组一样的独立语义单位。一个人知道的英谚越多,他的英语词汇量就越大,使用英语时也就越得心应手。一本好的英语谚语辞典,不仅是英语教师、英语翻译和英语语言工作者、新闻记者以及外国文学研究人员案头必备的工具书,而且也是广大英语学习者和爱好者的良师益友。

英语谚语在英语教学和研究中的意义,已引起国内外广泛重视。大、中、小学教科书都编进了相当数量的英语谚语。近年来,有关英语谚语的书籍相继问世,为我国英语谚语的翻译和研究工作奠定了基础。本书力图在前人成果的基础上作一种新的尝试——除汉译外,还配上英文解释。其目的,一是为了更准确地介绍英谚的含义,纠正并避免因望文生义而在翻译和使用中造成的差错;二是为了满足英语教学以及英语水平日益提高的英语读者之需。各级各类

学校都要求教师用英语组织教学,尽量少讲汉语,这是我国英语教学水平提高的一个具体表现。在长期的教学实践中,我们深深体会到,过去遇到英语谚语时,常苦于找不到恰当的英文解释做参考,教师大多只能用汉语解释,这样势必影响了课堂的英语气氛,打断了师生的英语思维活动;读英语原著的读者,也有类似的用英语连贯思维的问题。经过 20 多年的摸索和积累,我们编辑了这本带英文解释和有关文化注释的英语谚语辞典,把它奉献给读者,希望能在我国的英语教学、翻译、文学研究、新闻事业以及其他语文研究工作中,起到点滴“铺路石子”的作用。

本书共收英谚近 7 000 条,含事理谚、常识谚、农谚等等,其中包括方言谚和少数从其他语言中吸收来的谚语。每条谚语均用英语解释,然后配上中译文,并配上“近似汉谚”或“近似汉语成语”。后者的目的在于引起联想,帮助理解,有利于对不同语言使用的不同形象作对比等。既是“近似”,就不能直接等同于翻译,请读者特别注意。英文解释力求通俗易懂,有的条目提供了两种以上英文解释,以适应不同水平的英语教师用英语组织教学时选用;中译文以意译传神为主,兼顾保留形象,有的还提供了数种译法,使需要翻译的读者在形象、句式、韵律、文体等方面可有所选择。为帮助对一些难理解或难记忆的谚语的理解,有些条目配上了“直译”。对一般辞典上查不到或难理解的词语、句式适当加注。书后附有“分类索引”,目的在于给用英语“输出”(说、写)的读者挑选适合的谚语提供方便。本书就目前收集到的资料,介绍了一些英谚的历史背景、典故、使用场合等,供引用谚语的读者参考。

谚语是语言的“盐”。使用谚语贵在精选。只有选得准确,用得恰当,方能奏画龙点睛之效。随着国内英文阅读和文学欣赏水平的提高,阅读英文古典原著者日渐增多,为适应这一形势的需要,本书收集了部分古谚。

英语中客观地存在着一小部分带有封建迷信色彩或其

它不健康意识的谚语。作为一本工具书,我们也酌情收录了一些,以适应描写和研究文学中各类人物,特别是反面人物之需,望读者使用时慎之。

本辞典适用于大、中学生、各级各类英语教师、英美文学研究人员、语言研究人员、翻译工作者、新闻工作者及一切英语爱好者和学习者。

本书是十八年前我们合作的《英汉双解英语谚语辞典》(上海知识出版社,1989)的修订和增订本,其英释部分承蒙美国中部华盛顿大学 Curt A. Wiberg 教授、Betty Wiberg 夫人和 Martha Elizabeth Wiberg 小姐以及佛罗里达大学 Stephen Gano Long 教授细心校阅;美国马里兰州立陶森大学 Richard Rosecky 博士,以及 Anthony Zalucha 博士对部分词条的解释给予指导;北京外国语大学丁往道教授和上海外国语大学王德春教授拨冗赐《序》;安徽省图书馆、安徽大学图书馆和安徽大学外语学院资料室提供很多方便;周忠德、殷明珠、贾柏青和田朝绪等亲友给予了许多宝贵的具体帮助;上海外语教育出版社社长庄智象、辞书事业部主任张春明同志大力协助;责任编辑耿伯华同志悉心审校和指导,特此一并致以诚挚的谢意。本书参考了国内、外一大批图书资料,我们对这些资料的作者和出版社表示衷心的感谢和敬意。没有以上单位和师长亲友的支持和帮助,本书难以问世。

由于我们水平有限,疏漏和错误难免,敬希读者指正。

编著者

2007年8月10日

凡 例

一、词条

1. 本辞书的正文部分,按词条的首词之英文字母顺序,用黑体字排列。为满足不同读者的多种需求,正文之后编有所有词条的分类索引,其每个大、小分类中,再按词条首词的英文字母顺序排列,以便读者快速查找到所需谚语。

2. 词条之变体前冠以小写的斜体“*or*”。

如: **Crow does not pick crow's eyes.**

or **Crows do not pick (out) crows' eyes.**

or **Crows will not pick out crow's eyes.**

3. 如该词条与其变体之间还有其他词条,则将该变体另立一条,以便读者按字母顺序查找到所需词条。

如: **A friend is easier lost than found.**

朋友易失不易得。

A friend is known in necessity.

患难见知交。

A friend is not so soon got as lost.

朋友易失不易得。

4. 如该词条与其变体各有不同的形象,则另立一条。

如: **He could eat me without salt.**

不用盐也能把我吞下肚。/ 恨我入骨。

He could eat my heart with garlic.

大蒜加我心,他能一口吞。/ 恨我至极。

5. 词条中可省略的词语用“()”表示。

如: **A bad excuse is better (than none).**

6. 词条中如有替代词,则用带括号的小写斜体

“(or …)”表示。

如: **A creaking door (or gate) hangs long on its hinges.**

二、英文解释

1. 英文解释以“—”为前导。有的谚语一语双关,或一语多义;有的谚语具有引申意义;有的虽只有一层意思,但不同著作有不同解释或说法,本书则尽量收集。不同释文之间,用“/”分开。

如: **“Once bit (or bitten), twice shy.”**

— Once you have been hurt, you avoid the same source of danger. / A person who has been tricked will be more careful in the future. / A person who has suffered from doing something has learnt to avoid doing it again.

一次被咬,下次胆小。/ ≈ 吃一堑,长一智。/ ≈ 一朝被蛇咬,三年怕井绳。

2. 谚语的使用场合、背景知识、典故出处及相关说明,均另起一行,置于英文解释之后,不同的使用场合及有关的介绍,则以“/”分开。

3. 当几个词条同义,或一个词条有几个不同变体时,其英文解释尽量集中于一条,其他各条则采用“参见”的办法解决:译文相同者,用“See …”,英释文相同而译文有所区别者,用“See also …”;另外参见者,则以“Also see …”为先导,黑体列出。这样做不仅可以节省篇幅,也可使相关词条合在一起有一个比较完整的解释,还可以便于读者联想。

三、汉语翻译

1. 译文置于英释文下方。凡有两条以上译文者,其顺序一般是:先按原文形象或基本意思直译,然后意译。各

句之间以“ / ”分开。

2. 近似汉谚或汉语成语则置于译文之后,并以“≈”为先导。

如: **First creep, then go.**

先学爬,后学走。/ ≈ 循序渐进。

When in Rome, do as the Romans do.

≈ 入乡随俗。/ ≈ 入境问禁。

3. 参见条与被参见条意思和形象均相同时,其译文只在被参见条出现。

四、注释

1. 对古、僻、方言词语,或形式上虽属常用词,但在该谚语中却另有所指,或一般辞典中难以查到的词语,均酌情加注,以〔注〕为引导。

如: **pottage: (arch.) thick soup (浓汤)**

2. 至于谚语的使用场合、背景、典故及其他有关情况,则根据英文解释酌情加注。

如: **“Caesar’s wife must be above suspicion.”**条。

本辞典所用缩略语

- abs. — abstract 抽象词
arch. — archaic 古词, 古义
Brit. — British 英国英语
col. — colloquial 口语
conj. — conjunction 连词
dat. — dated 旧用法
derog. — derogatory 贬义
dial. — dialect 方言
esp. — especially 特别是, 尤其
fml. — formal 正式用语
hist. — historic 历史用语
i. e. — that is to say; in other words 亦即, 也就是说
infml. — informal 非正式用语
joc. — jocose 幽默用语
lit. — literary 文学用语
obs. — obscene 下流用语
poet. — poetic 诗歌用语
prep. — preposition 介词
Rom. — Roman (古) 罗马
Scot. — Scottish 苏格兰英语
sb. — somebody 某人
sth. — something 某物, 某事
sl. — slang 俚语

目 录

序一	v
序二	vii
前言	ix
凡例	xiii
正文	1—641
分类索引	642
分类条目	645
主要参考书目	800

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

A bad beginning makes a bad ending.

— If a job or an enterprise is to be successfully completed, it must start well.

不善始者不善终。/ 欲善其终,必先善其始。

A bad bush is better than the open field.

— Better to have a bad friend or relation than to be quite destitute.

稀疏的灌木丛胜过不毛之地。

[注] 意即亲朋虽不如意,却强似无亲无友。

A bad compromise is better than a good lawsuit.

— A compromise, no matter how bad it is, saves time, money and other troubles. . .

坏的和解胜过好的诉讼。

A bad custom is like a good cake, better broken than kept.

— It is better to get rid of a bad habit. It is like a good cake that will soon go stale if kept for too long.

好糕点,莫保留;坏习气,要戒除。/ 好糕点趁早吃,坏习气趁早改。

A bad excuse is better than none (at all).

— A bad excuse may or may not be accepted, but if no excuse is given for a fault or wrong action, blame or punishment is sure to follow.

强辩胜似不辩。/ ≈ 好歹总是个理儿。

A bad gardener quarrels with his rake.

— See “A bad workman (always) blames (or quarrels with) his